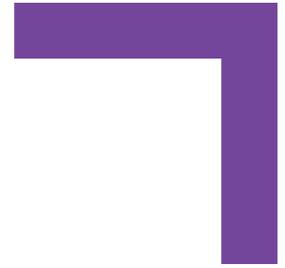


# GUIDE

## *des études*

### 2025 - 2026



## MASTER

*Mention*  
Langues et Sociétés

*Parcours*  
Études slaves



## Brochure

Master Mention Langues et Sociétés

Études slaves : polonais, russe

2025-2026

Faculté L.C.S.  
Université de Lille  
Domaine Universitaire du Pont de Bois (métro : Pont de Bois)  
B.P. 60149  
59653 VILLENEUVE D'ASCQ Cedex

## I/ Présentation de l'équipe de formation

Responsable du parcours : Tatiana Milliaressi, [tatiana.milliaressi@univ-lille.fr](mailto:tatiana.milliaressi@univ-lille.fr)

Nom/Prénom	Grade	Centre de recherche	Enseignements et principaux thèmes de recherche
DELAUNAY Claire	MCF	CECILLE	Littérature russe
MILLIARESSI Tatiana	PR	CECILLE	Linguistique et traductologie
VOGELEER Svetlana	Chargée de cours		Linguistique et traductologie
SYNORADZKA Anna	MCF HDR	CECILLE	Littérature Polonaise du XXe siècle dans un contexte historique et politique
WOJDA Aleksandra	MCF	CERCLE	Relations inter artistiques, littérature et musique en France et en Europe centrale, des Lumières à l'époque moderne

## II/ BCC 1 UE 1 Pratique de la langue

<b>BCC1UE1 Pratique de la langue russe (zoom)</b>	<b>Semestre : M1/M2, S1/S3</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> français, russe et polonais	<b>ECTS : 3</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Tatiana Milliaressi et Andreï Kozovoï	<b>Nombre d'heures :</b> 12h par semestre
<b>Pré-requis :</b> Maîtrise de russe (niveau licence)	
<b>Compétences visées :</b> Communiquer à l'écrit et à l'oral dans les domaines de sciences humaines. Présenter ses recherches dans la langue d'étude.	
<b>Contenu de la formation :</b> - présentation orale des travaux de recherches dans les domaines de linguistique, traductologie, littérature, histoire et civilisation. - discussion dans la langue d'études et correction des travaux écrits dans le domaine de la recherche de l'étudiant. Ce travail se fera avec les projets de mémoires en cours d'élaboration.	
<b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b> Lecture de la bibliographie fournie, lectures personnelles, préparation des documents demandés en cours, recherches personnelles.	

<b>Bibliographie succincte :</b> La bibliographie se construira avec les étudiants. Elle portera sur leurs sujets de mémoires respectifs.
<b>Modalités d'évaluation :</b> L'évaluation se fera par le directeur de recherche à partir de la rédaction du mémoire (ou du résumé du mémoire) dans la langue d'étude.

<b>BCC1UE1 Pratique de la langue polonaise (zoom)</b>	<b>Semestre :</b> M1/M2, S1/S3
<b>Langue d'enseignement :</b> français, russe et polonais	<b>ECTS :</b> 3
<b>Nom de l'enseignant :</b> Anna Synoradzka	<b>Nombre d'heures :</b> 12h par semestre
<b>Pré-requis :</b> Maîtrise de russe (niveau licence)	
<b>Compétences visées :</b> Communiquer à l'écrit et à l'oral dans les domaines de sciences humaines. Présenter ses recherches dans la langue d'étude.	
<b>Contenu de la formation :</b> - présentation orale des travaux de recherches dans les domaines de linguistique, traductologie, littérature, histoire et civilisation. - discussion dans la langue d'études et correction des travaux écrits dans le domaine de la recherche de l'étudiant. Ce travail se fera avec les projets de mémoires en cours d'élaboration.	
<b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b> Lecture de la bibliographie fournie, lectures personnelles, préparation des documents demandés en cours, recherches personnelles.	
<b>Bibliographie succincte :</b> La bibliographie se construira avec les étudiants. Elle portera sur leurs sujets de mémoires respectifs.	
<b>Modalités d'évaluation :</b> L'évaluation se fera par le directeur de recherche à partir de la rédaction du mémoire (ou du résumé du mémoire) dans la langue d'étude.	

### III/ BCC 2 UE 1 et UE 2 Séminaire de recherche

#### A/ Semestre 1/3

<b>Séminaire : Littératures slaves</b>	<b>Semestre :</b> M1/M2, S1/S3
<b>Langue d'enseignement :</b> Français	<b>ECTS :</b> 6
<b>Nom de l'enseignant :</b> Claire Delaunay et Anna Sydoradzka	<b>Nombre d'heures :</b> 24
<b>Pré-requis :</b> Niveau culturel général de licence en SHS.	
<b>Compétences visées :</b>	
<b>Russe :</b>	
- Acquérir/consolider les connaissances sur l'histoire littéraire russe, et en particulier sur la poésie russe et ses évolutions au fil des siècles.	
- Savoir analyser un texte littéraire russe en vers, en le situant dans son contexte et en se référant à la tradition critique.	
- Se familiariser avec le monde de la recherche en littérature russe	
<b>Polonais :</b>	
- Acquérir/consolider les connaissances sur l'histoire polonaise du XXe siècle et l'époque contemporaine	
- Acquérir/consolider les connaissances sur la culture polonaise du XXe siècle et l'époque contemporaine (littérature, cinéma, peinture)	

- Acquérir/consolider les connaissances sur la recherche dans le domaine de l'histoire de littérature polonaise

**Contenu de la formation :**

**Russe :**

- Histoire de la littérature russe : les évolutions de la poésie russe au fil des siècles.
- Analyse de textes poétiques russes de différentes périodes/courants.
- Lecture de textes critiques et théoriques (en français, en russe et en anglais).

**Polonais :**

- Histoire de Pologne du XXe siècle jusqu'à l'époque contemporaine
- Lecture des textes littéraires, études des films et œuvres picturales

**Travail de l'étudiant hors présentiel :**

Lecture des textes, visionnage des films, préparation des séances.

**Bibliographie succincte :**

La bibliographie sera donnée en cours.

**Modalités d'évaluation :**

Participation active aux cours et exposés/dossiers des étudiants.

<b>Séminaire : Traductologie russe</b>	<b>Semestre : S1</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> russe et français	<b>ECTS : 6</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Andreï Kozovoï et Svetlana Vogeleeer	<b>Nombre d'heures : 24</b>
<b>Pré-requis :</b> bon niveau de russe, bon niveau de version	
<b>Compétences visées :</b> méthodes de traduction de textes de niveau avancé, commentaire de documents, recherche documentaire	
<b>Contenu de la formation :</b> <b>A. Kozovoï</b> (6 premières semaines) : <i>La traduction en URSS</i> traduction et commentaire de textes liés au monde de la traduction URSS (traducteurs, maisons d'édition, débats) ; <b>S. Vogeleeer</b> (6 dernières semaines) : traduction manuelle et post-édition de la traduction automatique neuronale (TAN), textes relevant des sciences sociales et humaines ; méthodes d'analyse comparative et rédaction de commentaires.	
<b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b> lecture complémentaire en rapport avec les thématiques abordées, traduction de textes ; analyse et rédaction de commentaires.	
<b>Bibliographie succincte :</b> Efim Etkind, <i>La traductrice</i> , Evergreen 2012, Andreï Kozovoï, ouvrage à paraître en octobre 2025 ; Poirier E.A. & Roy J.-H. (2023), <i>L'outil Ultrad de la Presse Canadienne : la traduction automatique dans un contexte journalistique</i> , <i>TTR</i> 36(1). Poirier E.A. (2021), <i>Repérage des décalages informationnels de traduction au moyen de criblage automatique des segments hétéromorphes d'un corpus parallèle</i> , <i>TTR</i> 32(1). Schumacher, P. (2023). <i>Traduction humaine et post-édition : contrôle de qualité en contexte académique</i> , <i>Meta</i> 68(3).	
<b>Modalités d'évaluation :</b> traduction commentée d'un texte ; Analyse comparative de la traduction manuelle personnelle et la traduction automatique d'un même texte (travail à remettre avant le dernier cours).	

<b>Séminaire : Traductologie polonaise (zoom)</b>	<b>Semestre : S1/S3</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> Français et polonais	<b>ECTS : 6</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Aleksandra Wojda	<b>Nombre d'heures : 24h</b>
<b>Pré-requis :</b> Bonne connaissance du polonais et du français.	
<b>Compétences visées :</b> - Savoir bien traduire, en connaissance des règles de cette activité et ayant du recul face aux travaux réalisés. Être à même de débattre sur des points forts et des faiblesses d'une traduction donnée. Connaître les limites dans le travail d'un traducteur.	
<b>Contenu de la formation :</b> -Eventail des textes à traduire de genres variés	
<b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b> Réaliser des traductions et réfléchir sur des traductions existantes dans la littérature	
<b>Bibliographie succincte :</b> La bibliographie sera donnée en cours.	
<b>Modalités d'évaluation :</b> Participation active aux cours et travaux à rendre	

## B/ Semestre 2/4

<b>Séminaire</b> <i>Russe. Sciences humaines et traduction : les espions soviétiques par les textes</i>	<b>Semestre : S2</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> russe et français	<b>ECTS : 6</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Andreï Kozovoï	<b>Nombre d'heures : 24</b>
<b>Pré-requis :</b> bon niveau de russe, connaissances solides en histoire soviétique	
<b>Compétences visées :</b> méthodes de traduction de textes de niveau avancé, commentaire de documents, recherche documentaire	
<b>Contenu de la formation :</b> traduction commentée de textes en rapport avec le renseignement soviétique	
<b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b> lecture complémentaire d'ouvrages, d'articles et visionnage de films en rapport avec les thématiques abordées	
<b>Bibliographie succincte :</b> Andreï Kozovoï, <i>Les services secrets russes des tsars à Poutine</i> , 2 <sup>e</sup> édition, Tallandier, 2022 (bibliographie plus complète à la fin de l'ouvrage)	
<b>Modalités d'évaluation :</b> traduction commentée d'un texte	

<b>Séminaire : Polonais. Sciences humaines et traduction</b>	<b>Semestre : 2 et 4</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> français et polonais	<b>ECTS : 6</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Aleksandra Wojda	<b>Nombre d'heures : 24</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> Français et polonais	

<b>Pré-requis :</b> Bonne connaissance du polonais et du français.
<b>Compétences visées :</b> - Acquérir des connaissances sur la théorie de la traduction du français vers le polonais et du polonais vers le français, notamment par le biais des témoignages des traducteurs-écrivains, mais également des traducteurs dans d'autres domaines. - Réflexion sur les compétences et l'efficacité des logiciels de traduction à portée de chacun. Les machines peuvent-elles remplacer l'humain dans la traduction ?
<b>Contenu de la formation :</b> - Etudes et débat autour des textes des écrivains et traducteurs en la même et seule personne s'exprimant sur leurs expériences dans le domaine de la traduction.
<b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b> Lecture des textes en amont des cours.
<b>Bibliographie succincte :</b> La bibliographie sera donnée en cours.
<b>Modalités d'évaluation :</b> Participation active aux cours et travaux à rendre

<b>Séminaire : Russe. Critique littéraire et littérature en traduction</b>	<b>Semestre : M1/M2, S2/S4</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> Français	<b>ECTS : 6</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Claire Delaunay	<b>Nombre d'heures : 24</b>
<b>Pré-requis :</b> Niveau culturel général de licence en SHS.	
<b>Compétences visées :</b> - Apprendre à porter un regard critique et analytique sur une traduction littéraire de texte poétique. - Prendre conscience des enjeux de traduction de textes poétiques russes et produire des traductions personnelles en français.	
<b>Contenu de la formation :</b> - Confrontation de différentes traductions françaises d'un même texte poétique russe avec l'original et analyse critique des choix des traducteurs. - Traductions personnelles de textes poétiques russes par les étudiants.	
<b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b> Lecture des textes, préparation des séances.	
<b>Bibliographie succincte :</b> La bibliographie sera donnée en cours.	
<b>Modalités d'évaluation :</b> Participation active aux cours et exposés/dossiers des étudiants.	